

дой из атрибутивных конструкций, их предпочтительность в той или иной ситуации, соответственно их разную частотность и тем самым коммуникативную востребованность, раскрывая в целом необходимость синтаксических синонимов как средств, обеспечивающих выражение самых тонких нюансов человеческой мысли.

А. И. Храмцова (МГЛУ, Минск, Беларусь)

ВАРИАТИВНОСТЬ ВЫРАЖЕНИЯ РАЗНОНАПРАВЛЕННОГО ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Категория пространства и перемещение в нем является важной составляющей национальной картины мира и национального мировосприятия. Каждый язык располагает средствами выражения движения, как универсальными, так и специфическими, присущими только данному языку.

В русском языке глаголы движения противопоставлены по значениям однонаправленности – разнонаправленности. Выделяют 17 основных исходных пар таких глаголов (*идти – ходить, бежать – бегать, ползти – ползать*). Если для носителей русского языка процесс выбора необходимого глагола движения проходит естественно, то корейцы, изучающие русский язык, испытывают серьезные трудности в схожей ситуации, поскольку в их национальной языковой картине мира категория движения представлена совершенно по-иному, а сам корейский язык выработал принципиально иные по сравнению с русским языком средства выражения данной категории. Больше всего проблем при изучении корейцами русского языка и при переводе текстов вызывают глаголы разнонаправленного движения, называющие движение, производимое в разных направлениях, часто неоднократно (*ходить, бегать, летать, ползать*).

В корейском языке идея однонаправленности – разнонаправленности, важная для русского языка, не существенна. Например, глагол *가다 (kada)* ‘идти’ в зависимости от контекста может выражать значение как движения в одном, так и в разных направлениях. Предложение *나는 학교에 간다 (naneun hakgyoe kanda)* имеет варианты перевода ‘Я иду в школу’ и ‘Я хожу в школу’. Для того, чтобы выразить идею разнонаправленности необходимо использовать дополнительные языковые средства. Например, глаголы, имеющие семантику движения в разных направлениях: *다니다 (tanida)* ‘ходить, ездить, курсировать’, *왕복하다 (wangbokada)* ‘ездить туда и обратно’, *왔다갔다하다 (wattagattahada)* ‘ходить, ездить, сновать’; наречия *여기저기 (yeogijeogi)* ‘туда сюда’; деепричастные формы *갔다 오다 (kattagaoda)* ‘пойти и вернуться’.

Таким образом, разнонаправленное движение в русском языке представлено противопоставлением пары глаголов, в то время как в корейском языке выражается контекстуально либо с применением уточняющих языковых средств.